



SALLE BOURGIE  
SAISON 10<sup>e</sup>  
ANNIVERSAIRE  
2021-2022

# SALLE BOURGIE.CA

NOTES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

La salle Bourgie présente

# NOËLS ANCIENS

La Nef

Meredith Hall

soprano

Sylvain Bergeron

archiluth, guitare baroque et direction musicale

Alex Kehler

violon traditionnel et nyckelharpa

Robin Grenon

harpes

Grégoire Jeay

flûtes à bec et flûte traversière

Marie-Laurence Primeau

viole de gambe

Andrew Wells-Oberegger

percussions

MARDI 14 DÉCEMBRE — 19h30

---

Concert présenté sans entracte / *Concert presented without intermission*

Veillez noter que le port du masque est obligatoire en tout temps durant le concert. / *Please note that a mask must be worn at all times during the concert.*

TUESDAY, DECEMBER 14 — 7:30 PM

---

**Programme**

Anonyme / Jean de Brébeuf (1593-1649)

*Jesus ahatonniah* (v. 1642)

Anonyme

*Nous voici dans la ville* (trad. France)

Pierre Dandrieu (1664-1733)

*Or, nous dites, Marie* (1714)

Anonymes

*What Child is This? (My Lagan Love; trad. Irlande)*

*Ushag veg ruy* [Petit oiseau rouge / Little Red Bird]  
(trad. Île de Man)

*The Cold Suite*, extraits de *The English Dancing Master* (1651)

*On the Cold Ground*  
*Drive the Cold Winter Away*  
*Cold and Raw*  
*My Lodging is on the Cold Ground*

*Jésus-Christ s'habille en pauvre* (trad. Picardie)

Chant de Noël gallois, pour harpe seule (trad. Pays de Galles)

*Entre le bœuf et l'âne gris* (trad. France)

---

## Louis-Claude Daquin (1694-1772)

Extraits du *Nouveau Livre de Noël*s (1757)

*Noël en trio et en dialogue* « Chrétiens qui suivez l'Église »

*Noël sur les jeux d'anches* « À la venue de Noël »

*Noël* « étranger »

Musette en sol majeur, du 1<sup>er</sup> Livre de Pièces de clavecin (1735)

## Robert Burns (1759-1796)

*A cogie of ale and a pickle ait meal* (v. 1787)

## Anonyme

Reel écossais (trad. Écosse)

## Tony O'Connell

*Christmas in Kinsale* (trad. Irlande)

## Tommy Coen (1910-1974)

*Christmas Eve* (trad. Irlande)

## Anonymes

*Gloucestershire Wassail* (trad. Angleterre)

*Please To See The King* (trad. Pays de Galles)

*The Wren Song* (trad. Irlande)

## NOËLS ANCIENS

Le programme de ce soir réunit des chants et pièces instrumentales de tradition celtique et française, sacrés et profanes, rassemblés autour du thème de la Nativité.

Un chant en langue wendat ouvre le programme. **Jesus ahatonniah** (Jésus est né), écrit au XVII<sup>e</sup> siècle par le Père jésuite Jean de Brébeuf sur une mélodie anonyme, dépeint en images toutes simples la naissance de Jésus. Notre arrangement fait entendre les couplets deuxième et troisième dans une traduction anglaise et française.

Certains noëls français tirent leur origine du début du XVII<sup>e</sup> siècle; **Entre le bœuf et l'âne gris** compte sans doute parmi les plus connus. Nous avons puisé dans le riche répertoire de l'orgue baroque français la matière qui nous a servi aux arrangements de deux suites de noëls instrumentaux. Quelques mélodies du **The English Dancing Master** – une importante collection d'airs et danses instrumentales du XVII<sup>e</sup> siècle – évoquent le froid et la rigueur de la saison.

En 1815, William Chatterton Dix a créé une classique lorsqu'il a marié un extrait de son poème *The Manger Throne* à la musique déjà ancienne de *Greensleeves*. À notre tour, nous avons choisi de coupler ces paroles familières à un air irlandais du XIX<sup>e</sup> siècle, **My Lagan Love**. Quant à **Ushég veg ruy**, la plus connue des berceuses de l'île de Man, elle décrit un petit oiseau rouge à la recherche d'un coin pour dormir par une froide nuit d'hiver.

En Grande-Bretagne subsistent durant la période des Fêtes des coutumes qui ont pour nom *wassailing*, *hoodening*, *mumming* et *Mari Lwyd*. Elles ont en commun des éléments de déguisement, la représentation

*Tonight's program brings together songs and instrumental pieces from Celtic and French traditions both sacred and secular, all sharing the theme of the Nativity.*

*A carol in the Wendat language opens the program. **Jesus ahatonniah** (Jesus, he is born), written in the 17th century by the Jesuit missionary Jean de Brébeuf on an anonymous melody, describes in charmingly simple images the birth of Jesus. Our arrangement features English and French translations in verses 2 and 3.*

*Certain French carols also originated in the early 17th century; **Entre le bœuf et l'âne gris** is almost certainly the best known among these. We drew from the rich repertoire of French Baroque organ music, material that served us in our arrangement of two instrumental carol suites. A few melodies from **The English Dancing Master**—a substantial collection of tunes and instrumental dances from the 17th century—depict the cold and harshness of winter.*

*William Chatterton Dix created a classic in 1815 when he merged an excerpt from his poem *The Manger Throne* to the music of *Greensleeves*. We opted in turn to pair these familiar lyrics with an Irish air from the 19th century, **My Lagan Love**. **Ushég veg ruy**, the most widely known lullaby from the Isle of Man, tells of a little red bird in search of a place to sleep on a cold winter night.*

*During the holiday season, customs such as *wassailing*, *hoodening*, *mumming* and *Mari Lwyd* are still practised in Great Britain. All of them share the element of dressing up in costume, performing skits or ritual dialogues, songs and dances, and an eventual reward in the form of food and, the ultimate offering, alcoholic*

de saynètes ou de dialogues rituels, de chants et de danses, avec une récompense sous forme de nourriture et, cadeau suprême, de boisson alcoolisée. *Wassail* vient de la formule saxonne que l'on disait en levant sa chope : « *Wes Hail* », c'est-à-dire « À votre santé! ».

L'exubérance de *A cogie of ale, and a pickle ait meal* et du groupe de reels et de giques qui suivent rappelle les fêtes et les bals populaires d'Irlande et d'Écosse, traditions dont nous avons hérité au Québec, et nous ramène aux sources païennes de la fête du solstice.

Bon concert!

© Meredith Hall et Sylvain Bergeron

*drink. Wassail comes from the Saxon greeting once uttered while raising one's tankard: "Wes Hail," meaning, "Be in good health!"*

*The exuberance of A cogie of ale, and a pickle ait meal and of the lineup of reels and jigs that follow, bring to our ears the folk celebrations and village dances of Ireland and Scotland, traditions we have inherited in Quebec, and bring us back to the pagan origins of the solstice holiday.*

*Enjoy the concert!*

© Meredith Hall and Sylvain Bergeron  
Translated by Le Trait juste



*Le réveillon de Noël à la campagne, dessin apparu dans L'Opinion publique, 22 décembre 1881 (BANQ numérique) / Le réveillon de Noël à la campagne, drawing printed in L'Opinion publique, December 22, 1881 (BANQ numérique)*

## Meredith Hall

soprano



La soprano canadienne Meredith Hall enchante le public partout sur le globe grâce à « l'éclat de sa voix et à l'onctuosité de son legato » (*San Francisco Chronicle*) ainsi qu'à la « virtuosité de ses interprétations et son remarquable sens dramatique » (*Boston Globe*). Également à l'aise dans l'opéra et dans l'oratorio, elle est surtout sollicitée pour les œuvres des répertoires baroque et classique, en particulier celles de Mozart et de Handel. Mme Hall a enregistré avec des ensembles tels que La Nef, Les Musiciens du Louvre, le Aradia Baroque Ensemble et Tafelmusik. À l'opéra, on l'a entendue dans les rôles titres de *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi (Houston Grand Opera et Opera Atelier, Toronto), *Zéphyre* de Rameau (Philharmonia Baroque Orchestra, San Francisco) et *Partenope* de Handel (Göttingen Handel Festival en Allemagne). En concert, Meredith Hall a fait ses débuts avec l'Orchestre symphonique de Toronto dans *Le Messie* de Handel, une œuvre qu'elle a aussi chantée avec les Orchestres symphoniques de Memphis et de Victoria et avec Apollo's Fire au Severance Hall à Cleveland. Meredith Hall a collaboré avec des chefs d'orchestre aussi éminents que Nicholas McGegan, Christopher Hogwood, Andrew Parrott, Marc Minkowski, David Fallis et Mario Bernardi.

*Canadian soprano Meredith Hall never ceases to delight audiences around the world with her "lustrous sound and fluent legato" (San Francisco Chronicle) and "bravura musical performance matched by a riveting [sense of the] dramatic" (Boston Globe). Equally fluent in opera and oratorio, she is in especially high demand for performances of Baroque and Classical works, particularly by Mozart and Handel. Meredith Hall can be heard in recordings with ensembles including La Nef, Les Musiciens du Louvre, the Arcadia Baroque Ensemble, and Tafelmusik. On the opera stage, she has sung the title roles of Monteverdi's L'Incoronazione di Poppea (Houston Grand Opera and Opera Atelier, Toronto), Rameau's Zéphyre (Philharmonia Baroque Orchestra, San Francisco) and Handel's Partenope (Göttingen Handel Festival in Germany). In concert, she made her Toronto Symphony Orchestra debut in Handel's Messiah, a work she has also performed with the Memphis and Victoria symphony orchestras and with Apollo's Fire at Severance Hall in Cleveland. Meredith Hall has collaborated with several distinguished conductors, including Nicholas McGegan, Christopher Hogwood, Andrew Parrott, Marc Minkowski, David Fallis, and Mario Bernardi.*





## Sylvain Bergeron

archiluth, guitare baroque et  
direction musicale /  
*archlute, Baroque guitar  
and music director*

Considéré comme « un musicien suprêmement raffiné, élégant et plein d'intelligence » (*Ottawa Citizen*), Sylvain Bergeron est un maître du luth et de la famille des instruments à cordes pincées, dont le théorbe, l'archiluth et la guitare baroque. Il est très en demande partout en Amérique du Nord à titre de soliste et de continuiste. Pionnier de la musique ancienne au Canada, il a fortement aidé à établir le luth en tant qu'instrument pouvant aspirer au plus haut niveau de professionnalisme. Son travail a confirmé l'importance des instruments à cordes pincées et contribué à valider leur place au sein des ensembles et orchestres baroques au Canada. Sylvain Bergeron a participé à plus de 70 enregistrements, dont plusieurs se sont distingués par divers prix et récompenses. Cofondateur et codirecteur musical de La Nef, M. Bergeron a dirigé plusieurs productions primées de cet ensemble montréalais depuis 1991. Il enseigne le luth à l'Université McGill et à l'Université de Montréal depuis 1992.

*Considered "a supremely refined, elegant, cerebral musician" (Ottawa Citizen), Sylvain Bergeron is recognized as a master of the lute and of other early plucked strings instruments, including the theorbo, archlute, and Baroque guitar. He is in high demand as both a soloist and continuo player throughout North America. One of Canada's early music pioneers, he contributed significantly to making the lute an instrument of the highest professional attainment, upholding the importance of early plucked strings and their place within Baroque ensembles and orchestras in Canada. Sylvain Bergeron can be heard on more than 70 recordings, several of which have been rewarded by prizes and accolades. Cofounder and Musical Co-director of La Nef, Sylvain Bergeron directed several award-winning productions by this Montreal-based ensemble since 1991. Since 1992, he has taught the lute at McGill University and the Université de Montréal.*

## La Nef



© Michel Pinault

La Nef crée, produit et diffuse des concerts, des spectacles pluridisciplinaires, des enregistrements physiques et numériques, des contes musicaux et des médiations culturelles pour un public de tous âges. La Nef se définit comme un espace de création favorisant l'évolution, la liberté d'expression artistique et l'intégration. Groupe atypique, La Nef réunit instrumentistes, chanteurs et divers artistes, dans le but d'explorer les possibilités infinies que recèle l'univers musical. Notre approche priorise le métissage et la création, et s'étend des musiques antiques, anciennes et de tradition orale, aux courants actuels et contemporains de musique de création et de musiques du monde. Autour de concepts mobilisateurs, La Nef réunit des interprètes doués, polyvalents et inventifs, issus d'horizons les plus divers. Elle forme des ensembles par projet qui touchent différentes disciplines, cultures et générations, pour créer des musiques originales et des univers sonores et scéniques fascinants. Tous ces interprètes confèrent à nos productions une grande qualité, une diversité de styles au caractère distinctif ainsi qu'une signature unique. Au cours des ans La Nef a présenté ses concerts en Amérique du Nord et du Sud, en Europe et en Asie.

*La Nef creates, produces, and presents concerts, multidisciplinary performances, analogue and digital albums, works of musical storytelling, and public outreach activities for audiences of all ages. This ensemble defines itself as a creative space fostering artistic evolution, free expression, and cross-disciplinary integration. It is also atypical in that it brings together instrumentalists, singers, and other artists with the goal of exploring the infinite possibilities the musical universe has to offer. Its approach prioritizes creativity and artistic synthesis, while its repertoire spans early music and ancient and oral traditions, all the way to contemporary, experimental, and non-Western music. Drawing on inspiring concepts and themes, La Nef connects seasoned, multifaceted, and inventive artists of different disciplines, cultures, and generations in creating original and fascinating music, soundscapes, and stagings. All these artists develop work of high artistic quality in many distinctive styles with unique signatures. Over the years, La Nef has presented its concerts in North and South America, Europe, and Asia.*

## *Jesus ahatonniah*

Oyez cette nouvelle  
Dont un ange est porteur  
Oyez âmes fidèles  
Et dilatez vos coeurs  
La vierge dans l'étable entoure  
De ses bras ce Dieu d'amour.  
Jesus ahatonna, ahatonna, Jesus ahatonna  
Jésus leur met en tête  
Que l'Étoile en la nuit  
Qui jamais ne s'arrête  
Les conduira vers Lui.  
Dans la nuit radieuse  
En route ils sont déjà,  
Ils vont l'âme joyeuse.  
Jésus est né : In excelsis gloria !

Texte de Jean de Brébeuf

Traduction de Paul Picard Tsawenhohi, adaptée par  
Meredith Hall

Ayoki onkin nhache yaronhia yeronon  
iontonk ontatiande ndio  
sentsaton haronnon  
wari onnawakweton ndio  
sentsaton haronnon  
Jesus ahatonna, ahatonna, Jesus ahatonna  
Ahchienhk ontahonraskwa  
de hatirihwannens  
Tihchion' hayonniondehtha-onhwa  
achia ahatrems  
Ondaiete ahahakwa  
Tihchion' hayonnionndehtha  
Jesus ahatonna, ahatonna, Jesus ahatonna

*Tw*as in the moon of winter time  
When snow lay still and high  
That all mighty great Mystery  
Sent people from the sky;  
Before their light, the stars grew dim,  
And wandering hunters heard the hymn:  
Jesus ahatonna, ahatonna, Jesus ahatonna  
Three have left for such a place, those who are  
elders  
A star that has just appeared over the horizon  
leads them there.  
He will seize the path, he who leads them there  
Jesus, he is born.

Text by Jean de Brébeuf

Verse 2 translated by J. Edgar Middleton, adapted by Meredith  
Hall and Andrée Lévesque-Sioui

Verse 3 translated by John Steckley

### *Nous voici dans la ville*

Nous voici dans la ville où naquit autrefois  
Le roi le plus habile et le plus saint des rois  
Elevons la pensée vers le Dieu qui conduit  
Nos pas cette journée, voici venir la nuit.

Allons chère Marie il faut encore marcher  
Vers cette hôtellerie nous y pourrons loger  
La maison est bien grande et semble ouverte à tous  
Néanmoins j'appréhende que ce n'est pas pour nous

Ma bonne et chère dame, dites n'auriez-vous point  
De quoi loger ma femme dans quelque petit coin  
Les gens de votre sorte ne logent point céans  
Allez à d'autres portes c'est pour les pauvres gens

Et c'est dans une crèche que naquit le sauveur  
Sur de la paille fraîche, pauvre plein de douceur  
Heureux ceux qui sont pauvres, Seigneur Jésus revient  
Heureux ceux qui sont pauvres, le ciel leur appartient.

*Here we are in the city where once was born  
The most skillful and holiest of kings.  
Let us raise our thoughts to the God who leads our  
steps this day, the night approaches.*

*Come, dear Mary, we must press forward  
Towards this hostelry! There, we will be able to lodge.  
The house is very large and seems open to all.  
Nevertheless, I fear that it is not for us.*

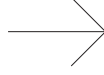
*My good and dear lady, might you have room enough to  
lodge my wife, in some small corner?  
People of your kind do not lodge here.  
Go to the to door, it is for the poor people.*

*And so it was that the saviour, poor and full of  
sweetness, was born in manger, on fresh straw.  
Blessed are those who are poor, Lord Jesus returns!  
Blessed are those who are poor, heaven belongs to them.*

### *What Child Is This?*

Quel est cet enfant qui déposé  
Sur les genoux de Marie, dort ?  
Que les anges accueillent par de doux chants  
Alors que veillent les bergers ?

*What child is this, who laid to rest  
On Mary's lap is sleeping?  
Whom angels greet with anthems sweet,  
While shepherds watch are keeping.*



C'est le Christ-Roi  
Que veillent les bergers et que chantent les anges.  
Accourez lui porter vos louanges,  
À l'enfant, le fils de Marie.

Pourquoi repose-t-il en un lieu si misérable,  
Où se repaissent le bœuf et l'âne ?  
Craignez, bons chrétiens; pour les pécheurs,  
Le verbe silencieux prie.  
Or donc portez-lui encens, or et myrrhe.  
Approchez riches et pauvres le reconnaître.  
Le Roi des rois apporte le salut,  
Que les cœurs ardents lui préparent un trône.

Traduction © ATMA Classique

O this, O this is Christ the King  
Whom shepherds wait and angels sing.  
O haste, O haste to bring him laud,  
The babe, the son of Mary.

Why lies he in such mean estate,  
Where ox and ass are feeding?  
Good Christians fear, for sinners here  
The silent word is pleading.  
So bring him incense, gold and myrrh.  
Come rich and poor to own him.  
The King of kings salvation brings,  
Let loving hearts enthroned him.

Translation © ATMA Classique

## Ushag veg ruy

Refrain :

Petit oiseau rouge sur la tourbière noire,  
Tourbière noire, tourbière noire,  
Petit oiseau rouge sur la tourbière noire,  
Où dormis-tu la nuit dernière ?

N'ai-je point dormi dessus le buisson,  
Dessus le buisson, dessus le buisson,  
La pluie ruisselant de tous côtés ?  
Et, ah ! quel atroce sommeil !

N'ai-je point dormi dessus les ronces,  
Dessus les ronces, dessus les ronces,  
Le vent soufflant de tous côtés ?  
Et, ah ! quel atroce sommeil !

Chorus:

Ushag veg ruy ny moanee doo,  
Moanee doo, moanee doo,  
Ushag veg ruy ny moanee doo  
Craad chaddil oo riy'r 'syn oie?  
Nagh chaddil mish riy'r baare y crouw,  
Baare y crouw, baare y crouw,  
Lesh fliaghey tuittym er dagh cheu,  
As ogh! my chadley cha treih.

Nagh chaddil mish riy'r baare y dress,  
Baare y dress, baare y dress,  
Tra va'n gheay sheidey v'ey gymmyrkey lhee,  
As ogh! my chadley cha treih.

Chorus:

Little red bird of the black peat ground,  
Black peat ground, black peat ground,  
Little red bird of the black peat ground,  
Where did you sleep last night?

Did I not sleep last night on the top of the bush!  
On the top of the bush, on the top of the bush,  
With rain falling on every side,  
And Oh! wretched was my sleep.

Did I not sleep last night on the top of the briar!  
On the top of the briar, on the top of the briar,  
While the wind was blowing all around  
And Oh! wretched was my sleep.

J'ai dormi entre deux feuilles,  
 Entre deux feuilles, entre deux feuilles,  
 Tel le bébé sur le sein de sa mère,  
 Et, ah! quel bon sommeil!

Traduction © ATMA Classique

Chaddil mish riyer eddyr daa ghuillag,  
 Eddyer daa ghuillag, eddyr daa ghuillag,  
 Myr chadley yn oikan er keeah y vumming,  
 As O! my chadley cha kiune.

*I slept last night between two leaves  
 Between two leaves, between two leaves,  
 As the baby sleeps on the breast of the mother,  
 And Oh! my sleep was good.*

Translation © ATMA Classique

### **Jésus-Christ s'habille en pauvre**

Jésus-Christ s'habille en pauvre,  
 «Faites- moi la charité,  
 Des miettes de votre table,  
 Je ferais bien mon dîner.»  
 «Les miettes de notre table,  
 les chiens les mangeront bien.  
 Ils nous rapportent des lièvres,  
 Et toi ne rapportes rien.»

«Madame qui êtes en fenêtre,  
 Faites- moi la charité»  
 «Ah! montez, montez, bon pauvre,  
 Un bon souper trouverez.»

Lorsque sa faim fut calmée,  
 Il demande à se coucher,  
 «Ah ! montez, montez, bon pauvre,  
 un bon lit frais trouverez.»

Jesus Christ, disguised as a poor man,  
 "Give me charity,  
 I would make my dinner  
 from the crumbs of your table."  
 "The crumbs from our table,  
 the dogs will eat them well.  
 They bring us hares,  
 and you bring nothing."

"Madame, who is in the window,  
 Give me charity!"  
 "Ah! Come up, come up, you poor, good man!  
 You will find a good supper."

When his hunger was calmed,  
 he asked to go to bed.  
 "Ah! Come up, come up, you poor, good man!  
 You will find a nice, fresh bed."

Et comme ils montaient les marches,  
Trois anges les éclairaient :  
« Ah ! ne craignez rien, Madame,  
C'est la lune qui paraît. »

« Dans trois jours vous serez mortes,  
En paradis vous irez,  
Mais votre mari, Madame,  
En enfer ira brûler. »

---

### *Entre le bœuf et l'âne gris*

Entre le bœuf et l'âne gris  
Dort, dort, dort le petit fils  
Mille anges divins, mille séraphins  
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

Entre les roses et les lys  
Dort, dort, dort le petit fils  
Mille anges divins, mille séraphins  
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

Entre les deux bras de Marie  
Dort, dort, dort le fruit de vie  
Mille anges divins, mille séraphins  
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

En ce beau jour si solennel  
Dort, dort, dort l'Emmanuel  
Mille anges divins, mille séraphins  
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

And as they went up the steps,  
Three angels lit their way:  
"Ah! fear not, Madame,  
It is the moon that appears."

"In three days you will be dead,  
And to paradise you will go,  
But your husband, ma'am,  
Will burn in Hell."

Between the ox and the grey donkey  
Sleeps, sleeps, sleeps the little son,  
A thousand divine angels, a thousand seraphim  
Fly around this great God of love.

Between the roses and the lilies,  
Sleeps, sleeps, sleeps the little son,  
A thousand divine angels, a thousand seraphim  
Fly around this great God of love.

Between the two arms of Mary  
Sleeps, sleeps, sleeps the fruit of life,  
A thousand divine angels, a thousand seraphim  
Fly around this great God of love.

On this beautiful, so solemn day  
Sleeps, sleeps, sleeps Emmanuel,  
A thousand divine angels, a thousand seraphim  
Fly around this great God of love.

*A cogie of ale and a pickle ait meal*

Une chope d'ale et un gruaud d'avoine fin,  
 Et bien de bonnes larmes de whisky,  
 Voilà avec quoi nos aïeux faisaient descendre leur porridge  
 Et qui les rendaient joyeux, gais et fringants.

*Refrain :*

Vive la chope et vive l'ale  
 Et vive le whisky et vive l'avoine;  
 Pris tous ensemble, ils font des merveilles  
 Pour rendre un gars gai et alerte!

Quand je vois nos jeunes Écossais dans leurs kilts et cocardes,  
 Épanouis et frais comme une rose,  
 Je pense en moi-même à l'avoine et à l'ale  
 Et aux bienfaits de notre bonne soupe écossaise.

Mais ces blancs-becs aux pattes en pinceau où glissent les chaussettes  
 Et ces chiffes molles blafardes et ces damoiseaux,  
 Quand je les verrai, je pense qu'il serait gentil de leur remettre  
 Une chope d'ale et un bol de potage.

Traduction © ATMA Classique

*A cogie of ale and a pickle ait meal,  
 And a dainty wee drappy o' whisky,  
 Was our forefather's dose to swiel down their brose  
 And mak them blythe, cheery an' frisky.*

*Chorus:*

*Then hey for the cogie, and hey for the ale  
 And hey for the whisky, and hey for the meal;  
 When put all the gither, they do unco weel  
 To mak a chield cheery and brisky!*

*As I view our Scots lads in their kilts and cockades,  
 A' bloomin' and fresh as a rose, man;  
 I think wi' mysel', O the meal and the ale  
 And the fruits of our Scottish kail brose, man.*

*But your spindle shanked sparks wha' but ill set their sarks  
 And your pale visag'd milksops, and beaus, man,  
 I think when I see 'em, 'twere kindness to gie 'em  
 A cogie of ale and of brose, man.*



## *Gloucestershire Wassail*

Chantons, buvons de par la ville,  
Notre pain est blanc et notre bière est brune,  
Notre bol est fait d'érable blanc,  
Avec le bol à trinquer, nous boirons à ta santé.

À ta santé, à ta santé!  
Avec le bol à trinquer, nous boirons à ta santé!

Voici donc la demoiselle dans la blouse blanche comme lys,  
Qui sautilla jusqu'à la porte et tira sur le verrou.  
Elle sautilla jusqu'à la porte et tira sur la chevillette  
Afin de faire entrer tous ces joyeux trinqueurs.

Entrez, trinqueurs, entrez!  
Afin de faire entrer tous ces joyeux trinqueurs.

Venez, laquais, venez nous remplir un bol de votre meilleur,  
Je prierais alors pour le paradis à la fin de vos jours.  
Mais si vous nous apportez un bol de votre plus fade,  
Que le diable emporte laquais, bol et tout au complet!

Bol et tout au complet! Bol et tout!  
Que le diable emporte laquais, bol et tout au complet!

Traduction © ATMA Classique

*Wassail, wassail all over the town,  
Our toast it is white and our ale it is brown,  
Our bowl it is made of the white maple tree  
With the wassailing bowl we'll drink to thee.*

*Drink to thee! drink to thee!  
With the wassailing bowl we'll drink to thee!*

*So here's to the maid in the lily-white smock,  
Who tripped to the door and who pulled back the lock.  
She tripped to the door and she pulled back the pin  
For to let all these jolly wassailers in.*

*Wassailers, come in! Wassailers, come in!  
For to let all these jolly wassailers in.*

*Come butler, come fill us a bowl of the best,  
Then I pray your soul in heaven may rest.  
But if you do fill us a bowl of the small,  
May the devil take butler, bowl and all!*

*Bowl and all! Bowl and all!  
May the devil take butler, bowl and all!*

*Please To See The King*

Que Joie, santé, amour et paix  
 Emplissent cet endroit.  
 Avec votre permission nous chanterons  
 Au sujet de notre roi.

Notre roi est bien mis,  
 Habillé des meilleures soies,  
 Des rubans les plus précieux;  
 À nul autre roi pareil.

Nous avons voyagé de grandes distances,  
 Par-dessus haies et clôtures  
 À la recherche de notre roi,  
 Nous vous le présentons.

La vieille Noël est passée,  
 La fête des Rois est terminée.  
 Nous vous disons adieu,  
 Bonheur pour la nouvelle.

Traduction © ATMA Classique

*Joy, health, love and peace  
 Be all here in this place.  
 By your leave we will sing,  
 Concerning our King.*

*Our King is well dressed  
 In silks of the best.  
 In ribbons so rare,  
 No king can compare.*

*We have travelled many miles,  
 Over hedges and over stiles  
 In search of our King  
 Unto you we bring.*

*Old Christmas is past,  
 Twelfth night is the last.  
 So we bid you adieu,  
 Great joy to the new.*

## The Wren Song

Le roitelet, le roitelet, roi de tous les oiseaux,  
À la Saint-Étienne s'est pris dans les ajoncs;  
Bien qu'il était petit, grande était sa gloire;  
Venez les gars nous donner un cadeau!

### Refrain :

Hourra, les gars, hourra!  
Hourra, les gars, hourra!  
Cognez à la porte et sonnez la sonnette,  
Que nous donniez-vous d'avoir si bien chanté?  
Si bien chanté, si bien chanté!  
Donnez-nous des sous d'avoir si bien chanté.  
Nous avons suivi le roitelet encore trois miles,  
Encore trois miles, encore trois miles,  
À travers haies, fossés et buttes de neige  
À six heures du matin, Ah!

J'ai une petite boîte sous le bras,  
Deux pence ou un sous ne lui fera aucun mal.  
Car nous sommes les gars qui sont venus à vous  
Avec le roitelet en ce jour de la Saint-Étienne.

Traduction © ATMA Classique

The wren, the wren, the King of all birds  
St. Stephen's day was caught in the furze;  
Although he was little his honour was great;  
Jump up me lads and give us a treat!

### Chorus:

Hurrah me boys hurrah!  
Hurrah me boys hurrah!  
Knock at the knocker and ring at the bell,  
What will you give us for singing so well?  
Singing so well, Singing so well!  
Give us a copper for singing so well.  
We followed the wren for three miles or more,  
Three miles or more, three miles or more,  
Through hedges and ditches and heaps of snow  
At six o'clock in the morning Oh!

I have a little box under my arm,  
A tuppence or penny 'll do it no harm.  
For we are the boys that came your way  
To bring in the wren on St. Stephen's day.

Assistez aux plus grands ballets,  
dans le confort  
de nos salles de cinémas !

DE LA SALLE  
DE SPECTACLE  
AU CINÉMA

**CINÉ—  
SPECTACLE**



THÉÂTRE  
NATIONAL DE  
LA DANSE  
**chaillot**

LE LAC DES CYGNES  
DÉCEMBRE 2021



ROYAL  
BALLET

CASSE-NOISETTE  
DÉCEMBRE 2021

**Cinemas**  
*Beaubien · du Parc · du Musée*

Réservez vos billets  
dès maintenant





LA SALLE BOURGIE  
DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE MONTRÉAL PRÉSENTE

## MUSICIENS DE L'OSM Trésors romantiques français

RÉSERVEZ VOS BILLETS /  
RESERVE TICKETS:  
sallebourgjie.ca  
514-285-2000, option 1

**VENDREDI 28 JANVIER  
18 H 30**

Alexander Read, violon  
Éliane Charest-Beauchamp, violon  
Victor Fournelle-Blain, alto  
Geneviève Guimond, violoncelle  
Ali Kian Yazdanfar, contrebasse  
Stéphane Lemelin, piano

Œuvres d'ONSLow et FARRENC

Deux compositeurs français du début du XIX<sup>e</sup> siècle qu'on redécouvre avec plaisir. George Onslow, qualifié de «Beethoven français», laisse un foisonnant corpus de musique de chambre, tandis que Louise Farrenc fait sa marque au Conservatoire de Paris, où les hommes prenaient à l'époque toute la place...

*Présenté en collaboration avec l'Orchestre symphonique de Montréal*



SAISON 10<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE | 2021-2022

Vous aimerez aussi

## ARION ORCHESTRE BAROQUE

Mathieu Lussier, chef  
 Andréanne Brisson Paquin, soprano  
 Marie-Andrée Mathieu, mezzo-soprano  
 Nicholas Scott, ténor  
 Alexander Dobson, baryton

Samedi 18 et dimanche 19 décembre, 14 h 30

Intégrale des cantates de J. S. Bach - An 7

Cantates BWV 60, 83, 86 et 148



sallebourgjie.ca  
 514 285-2000, option 1



Trio Taurey Butler Marie-Christine Depestre, voix <i>Le Noël de Charlie Brown</i>	Mercredi 15 décembre Jeudi 16 décembre	COMPLET COMPLET
Louis Lortie, piano Intégrale des <i>Sonates pour piano</i> de Beethoven, suite et fin	18, 20, 25 et 27 janvier 22 janvier	19 h 30 20 h
La Chapelle Musicale Reine Elisabeth Intégrale des <i>Symphonies</i> de Beethoven transcrites par Liszt, suite et fin	19 et 26 janvier 23 janvier	19 h 30 14 h 30
Les Violons du Roy Alexandre Tharaud, piano Œuvres de Saint-Georges, Mozart, Beethoven et Haydn	Vendredi 21 janvier	19 h 30

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée. / *The mission of Arte Musica, in residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, is to fill the Museum with music.*

## SUIVEZ-NOUS!

sallebourgjie.ca  
bourgjehall.ca



Abonnez-vous à notre infolettre  
/ Subscribe to our newsletter:  
infolettre.sallebourgjie.ca  
newsletter.sallebourgjie.ca

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer / *The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.*

---

### Équipe Arte Musica / Arte Musica team

#### Isolde Lagacé

Directrice générale et artistique

#### Sophie Laurent

Directrice artistique adjointe

#### Isabelle Brien

Responsable des communications

#### Julie Olson

Responsable du marketing

#### Marjorie Tapp

Responsable de la billetterie  
et de la relation client

#### Trevor Hoy

Responsable des programmes imprimés

#### Fred Morellato

Adjointe à l'administration

#### Nicolas Bourry

Responsable de la production

#### Roger Jacob

Responsable technique - Salle Bourgie

---

### Conseil d'administration / Board of directors

**Pierre Bourgie** Président

**Carolyn Barnwell** Secrétaire

**Paula Bourgie** Administratrice

**Colin Bourgie** Administrateur

**Michelle Courchesne** Administratrice

**Philippe Frenière** Administrateur

**Paul Lavallée** Administrateur

**Yves Théoret** Administrateur

**Diane Wilhelm** Administratrice



Pavillon Claire et Marc Bourgie  
Musée des beaux-arts de Montréal  
1339, rue Sherbrooke Ouest

Autobus 24: arrêt De la Montagne  
Métro: Guy-Concordia, Peel ou Lucien-L'Allier

Les portes ouvrent une heure avant  
chaque concert.

514-285-2000, option 1

#### Accessibilité

L'entrée principale et le niveau parterre  
sont accessibles en fauteuil roulant.  
Le niveau balcon ne l'est pas.

#### Configuration «Salon»

Afin de garantir à tous les spectateurs  
une proximité optimale avec l'artiste,  
certains concerts sont donnés en  
configuration «Salon». Dans ce cas,  
les sièges ne sont pas réservés.

